

A

GLOSSARY OF WORDS

OCCURRING IN

HEKAYET-E-LATIF,

Containing all the Persian words with Gujarati pronunciations and English and Gujarati meanings, together with the infinitives of verbs and the present tense and aorist forms.

BY

NOWROJEE ADARJEE TATA.

Second Edition.

REVISED AND ENLARGED.

BOMBAY:

JEHANGIR BEJUNJI KARANI,

BOOK-SELLER AND PUBLISHER,

17 & 18, PARSİ BAZAR STREET, FORT.

Price 10 Annas.

3354

A

GLOSSARY OF WORDS

OCCURRING IN

HĒKAYET-Ē-LATIF,

*Containing all the Persian words with Gujarati pronunciations
and English and Gujarati meanings, together with the infinitives
of verbs and the present tense and past forms.*

BY

NOWROJEE ADARJEE TATA.

SECOND EDITION.

Revised and Enlarged.

BOMBAY:

JEHANGIR BEJUNJI KARANI,

BOOK-SELLER AND PUBLISHER,

17 & 18, PARSİ BAZAR STREET, FORT.

Price 10 Annas.

Registered under Act XXV of 1887.

P R E F A C E.

My "Glossary of Karimá" having met with favour from Persian students, and being a handbook of real help to those whose means do not allow of engaging private tutors in this branch of their study, I am induced, at the recommendation of some of my friends, to compile this Glossary of Hékáyet on the same principle as that of my "Glossary of Karimá."

The words in parenthesis are the Infinitives of verbs, which addition will, no doubt, be of great use to students.

December, 1884.

In this Edition a few additions consisting of the Present Tense and Aorist forms are made. It is hoped that these additions will be of great use to beginners.

April, 1888.

بنام ایزد بخشاینده بخشایشگر مهربان



ہدایت اولیٰ کہتا ہے **STORY I. વારતા પેહલી.**

دو Two એ.

زن زن (Women) Woman એરત.

در For માટે.

طفلي તેકલી A child એક છોકરું.

منافعت میکردند મનામે આવ મીકરદન્દ Were quarrelling
કચ્છો કરતી હતી.

و And અને.

گواه گواہ Witness સાક્ષી. [નહિ હતા.

P. میدارد In. (داشتن) نداشتند Had not પામે

هر دو هر دو Both બંને, બેઉ.

پیش پیش Near, before આગળ.

قاضی کاظمی A magistrate -આયાધીશ.

P. میرود A. رود In. رفتند (رفتن) رکتند Went गया.

انصاف એનસાફ Justice ઈનસાફ.

A. خواهد In. خواستند (خواستن) آاستند Asked for,
demanded માગ્યો.

جلان جلالہ Executioner જલ્લાદ.

را To ને.

طلبد طلبی Called બોલાવ્યો.

P. فرماید A. فرماید In. فرمود (فرمودن) કરમુદ
Ordered હુકમ કીધો.

که که That કે.

این این This આ.

پاره پاره Piece કકડો.

کن کړن Make કર.

بدنه (دادن) Give આપ.

چون ચૂન When જ્યારે.

سخن सुचन Word શબ્દ.

P. شنود A. شنيد (شنیدن) شنید Heard સાંભળ્યો.

خاموش آموش Quiet, silent ચુપ; મુગી.

ماند (ماندن) ماند Remaind રહી.

دیگر دیگر The other બીજી.

شور شور Noise ગોંધાટ.

فرياد ફરીયાદ Complaint ફરિયાદ.

(آغاز کردن) آغاز کړد Commenced શરૂ કરી.

برای برای For the sake of માટે; વાસ્તે.

خدا خدا God ઈશ્વર.

دو نیم دو نیم Two halves અર્ધા.

مکن (کردن) مکن Do not do નહિ કર.

اگر अगर If अगर જો.

چنین ચનીન Such આવો.

است است Is છે.

[બિઘતો.

نمی خواهم (خواستن) نمیخواهم I do not want મને નથી

بیتین به یقین With certainty બેશક.

P. میپندارد A. پندارد In. (پنداشتن) پنداشت પેનદાસ્ત.

Knew જાણ્યું.

مادر مادر Mother માતા.

همین همین The same એજ.

باو به او To her તેણીને.

سپرد (سپردن) سپرد Entrusted સોંપ્યું.

تازیانه تازیانه Whips આપકો.

زده (زدن) زده Having struck મારીને.

راند (راندن) راند Drove હાંકી કાઢી.

حکایت دوم کہایتے دہم. STORY II. વારતા બીજી.

در در In માં.

شہری شہری A city એક શહેર.

انبار امبار Warehouse વખાર.

پنبہ پنبہ Cotton રૂ.

بدزدی رفت Was stolen ચોરાયો.

فروشان ફરیشان Sellers વેચનારાઓ.

شکایت شہایت Complaint ફરિયાદ.

پادشاہ پادشاہ King રાજા.

P. برد A. برد (بردن) Carried લેઈ ગયા.

هرچند هرچند Whatsoever ગમે એટલી.

تجسس तन्मसोम् Search શોધ.

دزدی دزدی A thief એક ચોર. [મળ્યો નહિ.

P. نیافت A. نیافت (یافتن) Did not obtain

امیری امیری A nobleman એક અમીર.

عرض کرد (عرض کردن) Requested અરજ કીધી.

اگر अगर If अगर जे.

درمان درमान Order હુકમ.

باشد باشد Be હોય.

دزدان دزدان Thieves ચોરો.

(گرفتن) بگیرم I may catch હું પકડું.

હુકમ हुक्म Order હુકમ.

P. داد A. داد In. (دادن) Gave આપ્યો.

خانه خانه Home ઘર.

خود خود His own પોતાને.

خورد خورد Young નાહાનાં.

بزرگ بزرگ Old મોટા.

بهانه بهانه Pretence બાહાનું.

ضيافت ضیافت Feast મેજબાની.

چون چون When જ્યારે.

همه بود All બધા.

مردمان مردمો માણસો. [યથા:]

(جمع شدن) جمع شدند جمعه شدند Gathered એકઠા

(بنشستند) بنشستند બેનશમ્ તન્દ Took their seats બેઠા.

آن آن That તે.

مجلس مجمع Assembly મીજલમ.

بر at ઉપર.

روی روی Face ચેહરો.

(نظر کردن) نظر کردند ناز کردند Looked એલું.

آ. میگوید A. گوید In. (گفت) گفت ओकत Said કહ્યું.

چه چه What કેવા.

حرامزاده હરામઝાદે Ill-born હરામખદા.

بی حیاء બીહ્યા Shameless શરમવગરનાં.

احمق ओदमक Foolish એવકુક.

ریزها ریزها Particles કગરશો.

ریشها ریشها Beards દાદીઓ. [વર્ણંગેલીછં.]

(جا کردن) جا کرده است ओकईह् अस्त Have settled

چند چند Several કેટલાક.

کس کس Persons માણસો.

همان همان Same તેજ.

وقت وقت Time વખત.

دست دست Hand હાથ.

(پاک کردن) پاک کردند پاک کردند Cleaned સાફ કીધી.

معلوم شد معلوم شدن A. معلوم شو In. (معلوم شدن) معلوم થયું

મચલૂમ શોદ Was made out માલમ પડ્યું.

آنها آنها They તેઓ.

حکمت હકમત Contrivance યુક્તિ.

آفرین آફરીન Praise વખાણ.

تأسیس તેહસીન Commendation તારીફ.

P. نماید A. نماید In. (نمودن) نمود નમૂદ Showed કીધી.

حکایت میم. •STORY III. વારતા તીજ.

دانش مندی A wise man એક દાનાવ માણસ.

هزار هزار Thousand હજાર.

روپيه रुपيه Rupees રૂપીયા.

عطاري અતારી A grocer એક ગાંધી.

تا To ને.

[સિંધ્યા.

P. سپرد A. سپرد In. (سپردن) سپોર્ડ Entrusted

بسفر به سفر To a journey મુસાફરીએ.

رفت رفت Went ગયો.

بعد بعد After પછી.

مدت مدت Time વખત.

باز باز Back પાછો.

گفت گفت Said કહ્યું.

دروغ دروغ A lie જુઠું.

مگوي میگوید Thou sayest તું જોલે છે.

مرا مرا To me મને.

نہ نہ Not નથી.

باوي باوي With him તેની સાથે.

P. درآويخت A. درآويخت In. (درآويختن) દર આવીખત Struggled વળગી પડ્યો.

تکذيب تکذيب Reproach ટપકો.

بسیار بسیار Very ઘણોજ.

ديانتدار دياندار Honest; trustworthy પ્રમાણીક.

کاهي کاهي Any time કોઈ પણ વખત.

خيانت خيانت Dishonesty હુચાઈ.

با با With સાથે.

مناقشه مناقشه Quarrel કજીયો.

سزا سزا Punishment સજા.

P. يابد A. يابد In. (يافتن) خواهي خواهي આહીયાકત

Thou wilt obtain તને મળશે.

ناچار ناچار Helpless' સ્વાચાર.
 (شدن) شد શોદ્ Became થયો.
 احوال એહેવાલ Account હેવાલ.
 بر પર Upon ઉપર.
 کاغذ کاغذی Paper એક કાગળ.
 P. مینویسد A. نویسد In. (نوشتن) نوشته Wrote લખ્યો.
 (نمودن) نمود નમુદ્ Showed બતાવ્યો.
 برو (رفتن) Go જ.
 نزد نژد Near નજદીક.
 دکان دکان Shop દુકાન.
 سه سه Three ત્રણ.
 روز روز Days દિવસ.
 بنشین (نشستن) Sit બેસ.
 چیزی چیزی Anything કાંઈ પણ.
 (گفتن) مگو مگو Do not say નાકેહતો.
 چهارم ચેહારોમ Fourth ચોથો.
 طرف तरફ Direction બાજુએ.
 سلام سلام Salutation સલામ.
 سواي सेवाએ Except સિવાયે.
 جواب जवाब Answer જવાબ.
 آنجا આનજ That place તે જગા.
 نقد नकद Money પૈસા.
 (خواستن) بخواه બેખાદ Ask માગને.
 آنچه آنچه Whatever જે કાંઈ.
 (گفتن) بگوید બેગુયદ May speak કેહે.
 (خبر کردن) خبرکن ખબરકુન Inform ખબર કરને.
 موافق موافق According to માફક; પ્રમાણે.
 حشمت હેશમત્ Pomp દબદબો.
 بسیار بسیار Much; great ઘણા.
 P. مبیند A. بیند In. (دیدن) دید દીદ Saw જોયું.
 اسب اسب Horse घोडा.

استادہ کرد (استادہ کردن) Caused to stand
• હોયો રાખ્યો.

برادر بھراદર Brother બાઈ.

اي ايه Oh! آره!

کاهي گاھي Any time કોઈ વખતે.

اندک آنہک A little જરા.

سر سر Head માથું.

P. مي جنباند A. مي جنباند In. (جنبانیدن) अभयानीद्
Shook હલાવ્યું.

P. مي ترسيد A. مي ترسيد In. (ترسيدن) भीतरसीद् Was fear-
ing બીહતો હતો.

هرگاه हरगाह When જ્યારે.

کجا کجا Where ક્યાં.

کدام کدام Which કોણ.

شخص شخص Person માણસ.

حاضر حاضر Present હાજર.

(گفتن) بگو બેગૂ Speak 'કહે.

شاید شاید Perhaps કદાચ.

فرااموش کردہ باشم (فرااموش کردن) کراभूशकईह आशम्
I must have forgotten હું ભૂલીગયો હોઈશ.

راست راست Truth સાચું.

حالا حالا Now હમણા.

(یاد آمدن) یاد آمده Recollected યાદ આપ્યું.

اقتصر अवकसेह In short ટુંકામાં.

P. عذر نمود A. عذر نماید In. (عذر نمودن) ओअरनमुद् Asked pardon માફ માગી.*

हैकायते चेहारोभ STORY IV. વારતા ચોથી.

کس کس Person પુરૂષ ; માણસ.

مال مال Goods માલ.

پیرزنی پیرزنی An old woman એક જુદી ઓરત.

هرگاه هرگاه Whenever જ્યારે.

هر دو هر دو Both બન્ને.

(گرفت) خواهیم گرفت We will take હમો લેઈશું.

چند چند Several કેટલાક.

شریک شریک Partner બાળીઓ.

P. میرد A. میرد In. (مردن) مرد મોદ Died મરીગયો.

حالا حالا Now હવે.

(دادن) بده બેદે Give આપ.

دیگر دیگر The other બીજો.

تو تو To thee તને.

P. میرد A. میرد In. (مردن) مرد મોદેદ Dead મુએલો.

P. میساز A. میساز (ظاهرساختن) ظاهر ساخت આહેર સાખત
Declared અહેર કીધો.

هر چه هر چه Whatsoever ગમે એટલી.

(مبالغه کردن) مبالغه کردم મોબાલગે કરદમ I protested હું
સામે થઈ.

لیکن لیکن But પણ.

(شنیدن) نشنید નશનીદ Did not hear સાંભળ્યું નહિ.

همه همه All બધો.

مذکور મઝકુર Above-said ઉપર કહેલો.

تامل તમમોલ Consideration વિચાર. [ધાર્યું.

P. دریابد A. دریابد (دریافتن) دریافت દર્યાફત Thought

بی بی Without વગર.

تقصیر તક્સીર Crime ગુનાહ.

بی تقصیر બીતક્સીર Innocent નિરપરાધી.

(فرمودن) فرمود કરમૂદ Ordered હુકમ કીધો.

اول अवّل At first પહેલે.

شرط شرط Condition બોલી.

(کردن) کرده بودی કરદેહુદી Thou hadst made તે કીધી હતી.

(آوردن) બેચાર Bring લાવ.
 (ગ્રફત) બેગીર Take લે.
 تنها Alone એકલો.
 چگونه How કેમ.
 (یافتن) بیایي બેયાબી Thou wilt obtain તને મળશે.
 (جواب) لائے جواب Answerless જવાબ વગરનો.

حکایت پنجم کہایت پنجم Story V. વારતા પાંચમી.

غلامی ગોલામી A slave એક ગુલામ.
 از From થી.
 صاحب સાહેબ Master ધણી.
 (گریختن) گریخت ગોરીખત Fled નાહાસીગયો.
 آنجا આનંજ There ત્યાં.
 (دید دیدن) دید Saw બેયો.
 چرا Why શાને માટે.
 (گریختن) گریخت ગોરીખતી Didst thou fly ? તું નાહાસીગયો.
 دست દસ્ત Hand હાથ.
 دامن دامن Skirt દામન ; ચાર.
 خواجہ Master ધણી.
 (هستی هستی) هستی Thou art તું છે.
 (یافتن) یافته ام I have obtained મને મળ્યો છે.
 القص In short ટુંકામાં.
 درینچه Window બારી.
 بیک બેયકબાર At once એકી વખતે.
 سرها سرها Heads માથાં.
 بیرون Out બાહર.
 (کردن) کنید કુનીદ Make કરો.

(بیرون کنید) . پیرن کونیڈ Take out
બાહર કાઢો.

جلاد جلاہ Executioner જલાદ.

شمشیر شمشیر Sword તરવાર.

P. میزند A. زند In. (زند) پهن Strike માર.

در حال درحال At the same moment તેજ વખતે.

اندرون اندرون Within અંદર.

(کشید) کشید کشીદ Drew ખેંચ્યું.

أصلاً असलन The least જરાકપણ; લેશબાર.

(جنبید) نہ جنبید Did not move હાલ્યો નહિ.

حکایت ششم હેકાયતે શેશોમ્ STORY VI. વારના છઠી.

سرافی سرراફી A banker એક સરાફ.

تقاضا نمود તકાઝાનમુદ્ Demanded માગ્યા.

انکار کرد એનકારકર્દ Denied નામુકકર ગયો.

قسم خورد કસમખોર્દ Took an oath સોગંદ ખાધા.

تامل کرد તમ્મોલકર્દ Considered વિચાર કીધો.

کس کس Person માણસ.

مگو મગુ Do not say ના કેહેતો.

فلان ફલાન Such ફલાણો.

P. میدد A. دد In. (دادن) نہ میدد Does not give
નથી આપતો.

تدبیری તદબીરી A contrivance એક સુકિત.

P. می طلبید A. طلبید In. (طلبیدن) તલબીદ Called

کارها کارها Works કામો. [બોલાવ્યો.

پیش پیش Near નજદીક.

تنها تنها Alone એકલો.

(توانستن) نمیتوانم નમીતવાનમ I cannot હું (કરી)
શકતો નથી.

نائب ناએળ Deputy મદદનીશ.

زیرا کہ جی راکہ Because કારણ કે.

مستدين مواتيەين Trustworthy विश्वासु.

(قبول کردی) قبول کرد کچھلکھ Accepted કચલકીધું.

خوش خوش Pleased ખુશી.

P. میگردد A. گردد In. (گردید) گردید Became થયો.

(خواستن) خواہ Demand માગ.

المتر بالطبع Of course અલબત્ત.

مذکور مذكور Above-said ઉપર કહેલો.

وہی یہ Face ચેહેરો. [આવો, આવો.

P. آید A. بیاید In. (آمدن) بیایا બેયાબેયા Come, come

خوش آمدی Thou art welcome તું બલે આવ્યો.

م فراموش کرده بودم I had forgotten

હું ભુલી ગયો હતો.

دیشب دیشب Last night ગઈ રાતે.

(یاد آمدن) یاد آمد Recollected યાદ આવ્યું.

طمع تمہی Ambition લોભ.

نیابت نیઆہت Deputyship મદદનીશપણું.

امروز امروز To-day આજે.

(شنیدن) شنیدم I heard મેં સાંભળ્યું.

کاری کاری A work એક કામ.

بزرگ بزرگ Great મોટું; મહાન.

شکر شکر Thanks શુકરાનાં; ઉપકાર.

مہرہ مرتبہ Dignity મરતબો; ઓઢો.

(تلاش کردن) تلاش خواهم کرد I will

search for હું શોધીશ.

بدین بهدین With this આ એથી.

حیلہ ہیلہ Pretence બાહાનું.

[કીધો.

(رخصت کردن) رخصت کرد Dismissed રખસત

હેકાયતે હુકુમ Story VII. વારતા સાતમી.

પડોસની Neighbouring પડોસની.

દુશમની Enmity દુશમની.

P. મિ દાર A. દાર In. (داشت) દાસ્ત Kept;
had રાખતી.

શબી One night એક રાત્રે.

મએ Wine દાર.

P. મિ ખોર્ડ A. ખોર્ડ In. (خورد) ખોર્દ Drank પીધો.

મસ્ત Intoxicated ઘાકડી.

કોશત કોશત Killed મારીનાખ્યું.

અંદાખત અંદાખત Threw નાખ્યું.

સવાહ Morning સવાર.

તોહમત Accusation આપી; તોહોમત.

P. મિ નેહ A. નેહ In. (نهاد) નેહાદ Placed મુક્યું.

ખેલવત A private room એક ખાનગી ઓરડો.

તરસાનીદ તરસાનીદ Terrified બીવડાવી.

રાસ્ત True સાચું.

બેગુ બેગુ Speak બોલ.

વગરનહ Or else નહિ તો.

કસ્મખોર્દ (قسم خوردن) Took an oath
સોગંદ ખાધા.

અનકારકદે Denied નામુકકર ગઈ.

રુબરુએમન Before my face; in my pre-
sence મારી સામા.

બરહનેહ Naked નાગી.

શરમ Shame શરમ.

સર Head માથું.

ફરુકદ (فرو کرد) Bent down નીચું કીધું.

કાસ્તેશુદન (کشته شدن) To be killed મરવું.

لیکن But પણ.

زنجار એનહાર Ever કદીબી.

ફરિયાદ ફરીયાદી Complaining ફરિયાદ કરતી.

P. બાવર મિકંદ A. બાવર કંદ In. (બાવર કરન) બાવરકુનમ

I may accept હું કબુલ કરું.

(મંત્રે કરન) મંત્રે કરન મંત્રે કરન Refused ના પાડી.

(અક્રાર કરન) અક્રાર કરન એક્રાર કરન Confessed કબુલ કીધું.

તક્સીર Crime ગુનાહ.

બર બર Upon ઉપર.

દાર દાર Gallows કાંસીનું લાકડું.

P. બરદાર મિકશદ A. બરદાર કશદ In. (બરદાર કશીદન) બરદાર કશીદ

બરદારકશીદ Drew upon gallows, executed. કાંસી ચડાવી.

હેકાયતે હશતોમ STORY VIII. વારના આઠમી.

કીસે કીસેઈ A purse એક થેલી.

સરખેમોહર Head with seal, i.e., sealed સીલબંધ.

હમચનાન In the same manner તેવીજ રીતે.

(ગશાદ) ગશાદ ઓશાદ Opened ખોલી.

ફલુસ Copper coins તાંબાના પૈસા.

(દીદ) દીદ Saw જોયા.

P. મિ નમાયદ A. નમાયદ In. (મવાઝદ નમુદન) મવાઝદ નમુદ

મવાઝદેદ નમુદ Entered into a dispute તકરાર કરવા લાગ્યો.

ગો ગો Go જા.

દરુઝ દરુઝ A lie જુઠું.

જાનાકે યનાનકેઝ Such as જેવી.

(રાંદન) રાંદન Drove out હાંકી કાઢાડ્યો.

(عرض کردن) Described بیان کرد.

سلطان سولتان King राज.

اندک اندک A little थोड़ा.

تامل نمود Having considered विचार करीने.

مسند مसनہ Carpet गाळीयो.

نو نئی New नवी.

تخت تہ تخت Throne तहत्.

بارہ نمود (بارہ نمودن) In. بارہ نماید P.

پارہ نمود Tore काڈيو.

فراشی درباری A chamberlain गाळीयो भीछावनार.

نوبت نوبت Turn वारी.

خدمت خدمت Service याकरी.

لرزه لرزیدن Shivering धुंरां.

اندام اندام Body शरीर.

خاطر آتہ Heart दील.

جمع جمع Collecting सांत.

(داشتن) دار دار Keep राज.

دار جمع خاطر آتہ رنج دار Be at rest धीरज धर.

رنگری رنگری A danner ऐक रंगर.

کامل کامل Clever हुशीआर.

(بردن) ببر ببر Take लेईज.

رنگری رنگری Will darn रंग करे.

نخواستن دریافت دریافت In. دریافت P.

نخواستن دریافت Will not make out ओपणी नहि शकरी.

بخوبی بهیوی With nicety सरस रीते.

نیم نیم Half अरधो.

دینار دینار Dinar (a coin) दीनार (ऐक जतनो सीकरो).

(بخشیدن) بخشید Bestowed यजस्यो.

شب شب Night રાત.

(گسترده) گسترده Spread પાંથરો.

درست درسته Right; proper દરસ્ત; બરાબર.

کس کس Who કોણે.

تجاهل نمود Pretended ignorance
અંજણપણું બતાવ્યું.

P. می ترسد A. ترسد In. (ترسیدن) मतर्स Don't fear
બીહી ના.

مصلحتي مصلهتی Purpose એક કારણ; એક કામ.

مثل مثل Like મીશાલ; માફક.

بلي બલી Yes હા.

(دیدن) بینی બીની Thou see'st તું જોએ.

P. می شناسد A. شناسد In. (شناختن) شناسی Wilt
thou recognize શું તું પીછાણે ?

آري آری Yes હા.

براي براي For the purpose of માટે ; કાને.

ديانت دیઆનત Honesty પ્રમાણીકપણું.

اعتماد એઅતમાદ્ Faith; trust વિશ્વાસ.

تمام તમામ Complete પૂર્ણ.

بنابرین બેનાબરીન્ Therefore તેટલા માટે.

منصب મન્સબ Post હોદ્દો.

کاز Kaziship કાઝપણું.

دزد هستی دزدی દોઝદી Thou art a thief તું ચોર છે.

خداوند ખોદાવન્દ Majesty; Lord સાહેબ ; શાહ.

شرمندہ શર્મન્દેહ્ Abashed શરમીદો.

زندان ઝેનદાન્ Prison બંદીખાનું.

مالک માલેક Owner ધણી.

حکایت نہم **હેકાયતે નહોમ.** STORY IX. વારતા નવમી.

P. گم میشود A. گم شود In. (گم شدن) گم گوباشو Was
lost ગુમથઈ, જતીરહી.

همه હમેઠ All બધા.

به هرکس બેહરકસ To every one દરેકને.

چوب ચુબ Stick લાકડી.

طول વુલ Length લંબાઈ.

برابر બરાબર Equal બરાબર.

هر که હરકેઠ Whoever જે કોઈ.

قدر કદર Proportion પ્રમાણ.

انگشت અંગોસ્ત Finger આંગળી.

دراز દેરાઝ Long લાંબી.

P. می تراشد A. تراشد In. (تراشیدن) تراشید તરાશીદ Cut
કાપી.

چوبها ચુબહા Sticks લાકડીઓ.

(معلوم کردن) (It) was made out
માલમ પડ્યું.

کیست કીસ્ત Who is? કોણ છે ?

حکایت دهم **હેકાયતે દહોમ.** STORY X. વારતા દસમી.

شرط શર્ત Condition કલુલાત.

بازی બાઝ A game રમત ; દાવ.

نیاમ નયામ I do not get હું નહિ મેળવું.

بازی નયામ I don't win the game હું આ
દાવ નહિ જીતું.

آثار આસાર Seer સેર.

گوشت ગોસ્ત Flesh માંસ ; ગોસ.

اندام અન્દામ Body શરીર.

بتراش બેતરાશ Cut કાપ.

مدعی The claimant દાવો કરનાર.
 ایفا ईक्षा Fulfilment બજા લાવવું.
 (معاف کردن) ममाक्षकुन् Forgive માફ કર.
 (برغم شدن) برغم भरहुभूशोद् Became angry गुस्से થયો.
 اندک अनर्दक् A little थोડો.
 زیاده जीआदिह् More વધારે.
 P. میتواند A. تواند (توانستن) नतवानेस्त Could
 not (do) नहि (करी) शक्यो.

حکایت یازدهم **હેકાયતે યાઝદહોમ.** STORY XI.
વારતા અગીઆરમી.

برادر برادر Brother ભાઈ.
 مفلس भोक्षलेम् Poor ગરીબ.
 راه राह Way રસ્તો.
 پر पोर Full બરેલી.
 زر زر Gold સોનું.
 پاره पारेह् Piece કટકો.
 لعل लअल Ruby લાલ.
 (یافتن) याक्षतन्द Found મળ્યું.
 خورن ખोर्द् Younger નાનો.
 غرض गरअ Object મતલબ.
 P. حاصل میشود A. حاصل شود In. (حاصل شدن) Is obtained પુરી પડી.
 હાસલશોદ
 حالا હाला Now હવે.
 بزرگ भोअर्ग Elder મોટો.
 سیر सैर् Travel મુશાફરી.
 جهان जेहान World દુન્યા.
 قسمت કેअमत Division ; part હિસ્સા ; ભાગ.
 کلان कलान Elder મોટો.

- હવે Share બાગ; હિસ્સો.
 મگر But; except સિવાય.
 સલ સાલ Year વરસ. [પુછ્યું.
 (P. پرسید A. پرسید In. (پرسیدن) پرسید پورسید Asked
 چه بود What થું.
 تمیز તમીઝે Punishment ઠપકો; શિક્ષા.
 (آغاز کردن) آغاز کرد Commenced શરૂ કરી.
 مکرر બારંબાર Repeated બીરુબી.
 شوهر શૌહર Husband આવીદ; ધણી.
 کسی کسی Any one કોઈ.
 حاضر હાઝર Present હાજર.
 اندکی અન્દકી A little થોડાક.
 نقد નક્દ Money પૈસા.
 گواهی گواહી Evidence સાક્ષી.
 گریان گریزان Weeping રડતી.
 چرا چرا Why શાને માટે.
 بکوبی બેકુબી Exactly બરાબર; વાજબી.
 گواهان گواહان Witnesses સાક્ષીઓ.
 (جدا کردن) جدا کرد Separated જુદા કરી.
 موم મૂમ Wax મીણ.
 بصورت બેસુરત According to the shape આકાર માફક.
 P. سازد A. سازد In. (ساختن) بسازید بوسازید
 Prepare; make બનાવો.
 یکسان થકસાન Equal; similar સરખા.
 مختلف મોખતલફ Contrary ઉલટા.
 کبھی કાહી Any time કોઈ વખતે.
 چگونه ચેનુનેઝ How કેમ.
 P. اقرار کردن A. اقرار کند In. (اقرار کردن) اقرار کرد
 اعتراف Confessed કબુલ કરી.

عتاب اُتاپ Anger યુસ્સો.
 (دہانید) دہانیء Caused to be given અપાવ્યો.

حکایت دوازلمہ હેકાયતે દુવાજદહોમ. STORY XII.
 વારતા બારમી.

جواني جوانی A youth એક જવાન.
 پیر مردی پીરમદી An old man એક બુદો માણસ.
 صد મદ્ Hundred સો.
 (انکار کردن) انکار, کُرد એન્કાર્કદ્ Denied નામુકકર ગયો
 (ندان) ندان, نداد, દેઈ Thou hast not given તે નથી આપ્યા.
 ظاهر نمود (ظاہر نمودن) ظاهر نماید A. In. ظاہر نمود
 اُہر نمود Declared બહેર કીધું.

بتو બેતો To thee તને
 گواہ گવાહ Witness સાક્ષી.
 سوگند سોગંદ. Oath સોગંદ.
 گریان گેરીઆન Weeping રડતો.
 هیچ હીચ Any કાંઈ, કશી.
 باک બાક Fear ધાસ્તી.
 نیست નીમ્ત Has not નથી.
 بارها બારહા Many times ઘણીક વખત.
 آنوقت આન્વકત્ That time જે વખત.
 کجا કોજ Where કયાં.
 (نشسته بودی) નિશિસ્તાહુયુદી Thou wast
 sitting તું બેઠો હતો.
 زیر زیر Under નીચે; હેઠળ.
 درختی દેરખ્તી A tree એક ઝાડ.
 گواہ تست Is thy witness તારો શાહેદ છે.
 (تبسم کردن) તબસુસોમકદ્ Laughed હસ્યો.
 مهر મોહર Seal મોહોર.

البتر અલખતેડ Of course અલખતાં.

بعد બઅદ After પછી.

ساعتي સાઅતી An hour એક કલાક.

P. رسيد A. رسيد رسیده باشد رسیدها شد May
have reached પુગો હશે.

P. ميطلب A. ميطلب ميطلب भीतलબद् Calls બોલાવે છે.

غمگين گمگين Sorry દલગીર.

کدام کداه Which કયું.

(معلوم شدن) मअलुम भीशवद् Is known
માલમ પડેછે.

الزام અલઅમ Confusion ગભરાટ.

حكايت سيزد هم હેકાયતે સીઝદહોમ STORY XIII.

વારતા તેરમી.

ماچي گيري માહીગીરી A fisherman એક મછીમાર.

ماچيان માહીઆન્ Fishes માછલીઓ.

دريا દરીઆ Sea દરીઓ.

P. ميگيرد A. گيرد In. (گرفتن) گيرفتي ગેરેફતી Used to
catch પકડતો.

بازار બાઝાર. Market બજાર.

P. مي فروشد A. فروشد In. (فروختن) فروختي ફરોખ્તી Used
to sell વેચતો.

زند زنده Living જીવતી.

خوب خوب Fine સારી.

(فروختن) بفروشم બેફરોશમ I sell હું વેચું.

زياد زياده More વધારે.

فلوس فلوس Copper coins દોદિયાં.

مصلحت मसलहत Advisable course ઘટતો માર્ગ.

(بردم) برم બરમ I may take હું લઈ જઈ.

انعام એનઆમ Reward ઇનામ.

خوشنود خوشنود Pleased ખુશી.

حاضر હાઝર Present હાઝર.

گوشی گوش Ear કાન.

ماهی ماهی A fish એક માછલી.

اینقدر اینકદર This much આટલા બધા.

شرم شرم Shame શરમ.

زیراکہ زیراકે Because કારણ કે.

نر نر Male નર.

یا یا Or અથવા.

ماده ماده Female માદા.

خنثی خنثی Hermaphrodite હીનડો. [હસ્યો.

P. می خندد A. خندد In. (خندیدن) ખન્દીદ Laughed

حکایت چهارم હેકાયતે ચેહારહોમ. STORY XIV.
વારતા ચઉદમી.

سوداگران سؤداگران Merchants સોદાગરો; વેપારીઓ.

اسبان اسپان Horses घोडा.

عرض نمودند (عرض نمودن) અર્જનમુદન્દ Showed
બતાવવામાં આવ્યા.

P. می خرد A. خرد In. (خریدن) ખરીદ Purchased
ખરીદ કીધા.

دو لک दोलक Two lacs બે લાખ.

زیاده زیادہ More વધારે.

قیمت قیمت. Price કિમ્મત.

ملک ملک Country દેશ.

باز باز Again પાછા.

(آوردن) બિયારીદ Bring લાવજો.

(رخصت شدن) રેખસતશોદન્દ Took leave
રૂખસત લીધી.

حالات હાલત State હાલત.
 خوشي ખુશી Pleasure ખુશી.
 مستي મસ્તી Intoxication ઘાકટાપણું.
 اسمي અસામી Names નામો.
 جميع જમીઅ All બધા; સર્વ.
 احمقان અહમકાન્ Fools મૂખો.
 P. مینویسد A. نویسد In. (نوشتن) બેનવીસ Write લખો.
 اول અવ્વલ First પેહેલું.
 نامها નામહા Names નામો.
 حضرت હઝરત Majesty સાહેબ.
 بی ضامنې બીજમની Without security જમીન વગર.
 اطلاع એતલાઅ Information ખબર.
 مساكن મસાકેન્ Residence રહેઠાણ.
 (عنايت شدن) એનાયતશોદ Was bestowed
 બક્ષીસ થયા, અપાયા.
 علامت અલામત્ Sign નિશાની.
 حماقت હંમાકત Foolishness મૂખીઈ.
 دفتر દફતર Book દફતર; ચોપડી. [હું કાઢી નાંખીશ.
 (محو کردن) મહુવખાહમકદ I shall erase
 آنجا આન્જ There તે જગોએ.

حکایت پانزدہم **હેકાયતે પાન્ઝહોમ** STORY XV.
 વારતા પંદરમી.

روزي રૂઝી One day એક દિવસ.
 شاعري શાએરી A poet એક કવિ.
 تقصيري લકસીરી A fault; a crime એક વાંક.
 جلاد જલ્લાદ Executioner જલ્લાદ.
 (کشتن) બક્ષ એકોશ Kill માર.
 لرزه લરઝેદ Trembling ધુનરાં.

اندام અન્દામ Body શરીર.

فديمي નદીમી A courtier એક દરબારી.

نامردی નામરદી Cowardice હીચકારાપણું.

بیجگریمست બીજેગરીસ્ત Is unmanliness બાચલાપણું છે.

این چنین ઈન્ચનીન્ This much એટલાબધા.

مردی મરદી Thou art a brave man તું મરદ છે.

تا ta That કે.

P. برخیزم A. برخیز In. (برخاستن) બરખીઝમ બરખી.

જમ I may get up હું ઉઠી જાઉં.

لطیفه લતીફે Wit ટોચકો ; તુકતો.

(معاف کردن) મઆફકર્દ Pardonned માફ કીધો.

حکایت شانزدهم હેકાયતે શાંજહોમ. STORY XVI.

વારતા સોલમી.

کوزی કુઝી A humpbacked person એક ખુંધો.

پشت પોસ્ત Back પીઠ.

راست રોસ્ત Straight; proper આખી ; સીધી.

(شدن) شود શવદ્ May become થાય

یا یا Or અથવા.

همچو હમચુ Like માફક.

کوز کુઝ Hump; crooked ખુંધી ; વાંકી.

P. گرد A. گرد In. (گشتن) ગર્દદ્ Become થાય.

(دیدن) می بینند મીબીનન્દ They see તેઓ જોયેછે.

حکایت هفدهم હેકાયતે હફહોમ. STORY XVII.

વારતા સતરમી.

هرروز હરરૂઝ Every day દરરોજ.

شش શેશ Six છ.

نان નાન Bread રોટલા.

P. خرید مي A. خرید In. (خریدن) می‌خرید Purchased
ખરીદતો.

دوستي دوستی A friend એક મિત્ર.

ازوي અઝવયે From him તેનાથી.

ناني નાની A loaf એક રોટલો.

P. دارم A. دارم (نگاه داشتن) می‌دارم نگاہ‌دارم

I watch હું તપાસું છું.

(انداختن) می‌اندازم I throw away

હું ફેંકીદો છું.

واپس میکنم (واپس کردن) I return હું

પાછી આપું છું.

کرض کرض Debt કરજ.

P. فهمد A. فهمد In. (فهمیدن) نمی‌فهمم

I do not understand હું સમજતો નથી.

صاف ساک Clear પુલ્લું.

بگو (گفتن) Speak કહે; બોલ.

خوشدامن Mother-in-law શાસુ.

مادر Mother માતા.

پدر Father પિતા.

پسران Sons છોકરાઓ.

حکایت هجدهم **હેકાયતે હજદહોમ. STORY XVIII.**

વારતા અહારમી.

امير امીર Nobleman અમીર.

تيمورلنگ Tamerlane તેમુરલંગ.

بهندوستان In India હિન્દુસ્તાનમાં.

P. رسد A. رسد In. (رسیدن) رسید Arrived આવ્યો.

مطربان Motarban Singers ગવર્ધઆ.

بزرگان Bazarگان Great men મહાન પુરુષો.

کامبل કામેલ Clever હુશીઆર.
 مطربي મોતરખી A singer એક ગવૈયો.
 نابینا નાંખીનાં Blind આંધળો.
 سرود સરોદ Song રાગ ; ગાણું.
 دولت દૌલત Dolat માણસનું નામ.
 دولت દૌલત Wealth દૌલત.
 هم હમ Also પણ ; બી.
 کور کور Blind આંધળી.
 لنگ لنگ Lame લંગડો.
 بوي بهوي To him તેને.

حکایت نوزدهم **હેકાયતે નુજદહોમ.** STORY XIX.
વારતા ઓગણીસમી.

طبيب તખીય્ Doctor, physician વેદ.
 شکم શેકમ્ Belly પેટ.
 درد દર્દ Pain દરદ : દુઃખ.
 دوا દવા Medicine દવા.
 امروز એમરૂઝ To-day આજે.
 P. سوخته A. سوخته In. (سوختن) سوخته Burnt બળેલી.
 چشم ચશમ્ Eye આંખ.
 اي ايه Oh ! અરે ! ઓ !
 نسبت નેસ્બત Relation ; connection સંબંધ.
 چشمت ચશમત્ Thy eye તારી આંખ.
 درست દોરેસ્ત Right ; good સારી.

حکایت بیستم **હેકાયતે બીસ્તોમ.** STORY XX.
વારતા વીશમી.

شاعري શાએરી A poet એક કવિ.
 (رنجيدن) رنجيد Was grieved દલગીર થયો.

شمشیر شمشیر Sword તરવાર.

تا تا Until અહાં સુધી.

(آورده شدن) આવરહેલશવદ May be brought
લાવવામાં આવે.

سلی ها સ્લીહા Slaps તમાચા.

P. می زند A. زند In. (زنی) બેઝનીદ Strike મારે.

(تبسم نمود) તબ્સમ નમુદ Laughed હસ્યો.

حکایت بیست و یکم હેકાયતે બીસ્તોયકોમ. STORY XXI.

વારતા એકવીશમી.

توانگرى તવંગરી A rich man એક તવંગર.

(مدح کردن) મદહ કર્દ Praised વખાણ કીધી.

(هجو کردن) હજુ કર્દ Spoke ill બદગોઈ કીધી.

دروازه دروازه Door દરવાઝે.

P. می میرد A. میرد In. (میری) બેમીરી Thou
mayest die તું મરણ પામે.

مرثیه મરસીયે Funeral song મરસીયો.

حکایت بیست و دوم હેકાયતે બીસ્તો દોબ્બોમ.

STORY XXII વારતા બાવીશમી.

خواب ખાબ Dream સ્વપ્નો.

تمام તમામ All સર્વ; બધા.

دندانها દંદાનહા Teeth દાંતો.

منجّمي મોનજ્જમી An astrologer એક નજુમી.

تأویل તઅબીર Interpretation સમજ.

اولاد અવલાદ Descendants કુટુંબ.

اقارب અફારબ Relation સગાંવહાલાં.

(مردن) خواهند مرد (مردن) Will die મરણ પામશે.

خشم ખેશ્મ Anger ગુસ્સો.

کرد قید کرد Imprisoned કેદ કીધો.

زیاده تر ज्यादातर Longer વધારે લાંબી.

P. زید A. زید In. (زیستن) خواهند زیست Will live જીવશે.

نکته نکته Wit દુચકો.

حکایت بیست و سوم હેકાયતે ખીસ્તોસેઓમ. STORY XXIII.

વારતા તેવીસમી.

مرتبه مرتબે Dignity મરતબો.

تهنیت તેહનીઆત Congratulation સુબારકબાદી.

کیستی کیસ્તી Who art thou? તું કોણ છે?

دوست دوست Friend મિત્ર.

قدیم કદીમ Old જુનો.

ام ام I am હું છઠ્ઠો.

تعزیت તેઅજઆત Condolence દીલાસો.

کور کور Blind આંધળો.

حکایت بیست و چهارم હેકાયતે ખોસ્તોચેહારોમ.

STORY XXIV. વારતા ચોવીસમી.

جنگ જંગ War લડાઈ.

شکست શેકસ્ત Defeat હાર.

فوج ફોજ Army લશકર.

اسباب અસબાબ Baggage સરસામન.

سر سر Head માથું.

مزل મન્જલ Destination મથક.

قدري کھری A little थोडाक.

برنج भरन् Rice योभा.

P. پز A. پز In. (پختن) Cook रांध; पकाव.

گرسنه گورسनेङ Hungry लुब्धो.

सिंभु An earthen pot हाँदुं.

आतश Fire आतस.

दूर Far; at a distance वेगणो.

सिंघी A dog એક કુતરો.

गुरसेङ Angry ગુસ્સે.

अहमक Fool મુરખ. [તું હસ્યો.

अन्देहकरती Thou didst laugh (خنده کردن)

Reason કારણ. सब

چیست = چراست What is શું છે ?

ખામુશ Quiet મુંગો. [રહ્યો.

P. ماند A. ماند In. (ماندن) માન્દ Remained

تاژيانہ Whips ચાબકા.

શکار Hunting શિકાર.

صد Hundred સો.

شتر Camel ઊંટ.

اسباب Goods માલ ; સામન.

باورجي خانہ Cook-room બખરચીખાનું

همراه Together સાથે.

એમરુજ To-day આને.

مشت Handful મુઠીબર.

هم Also પણ.

P. میگزارد A. گزاردن In. (گذاشتن) Did not leave નહીં છોડ્યા.

عذر Pardon માફ.

تقصیرات Faults વાંક ; તકસીર.

حکایت بیست و پنجم . હેકાયતે બીસ્તોપનજોમ.

STORY XXV. વારતા પચીશમી.

مرغی A bird એક પક્ષી.

درختی A tree એક ઝાડ.

حاضران Those who were present જેઓ હાજર હતા તેઓ.

تیر Arrow તીર.

کمان Bow કમાન.

P. خطا میکند A. خطا کند In. (خطا کردن) ખતાકદે
Missed the aim નેમ ચુકીગયો. [ગયું.

P. می پرود A. پرود In. (پریدن) પરીદે Flew away ઉડી

خجل Ashamed શરમીદો.

دفع Avoidance દૂર.

خجالت Shame શરમ.

جان Life જંદગી.

رحم Mercy દયા.

قصداً Intentionally ધારણાથી ; અણીજેઈને.

حکایت بیست و ششم . હેકાયતે બીસ્તોશેશોમ.

STORY XXVI. વારતા જવીશમી.

طوطی A parrot એક પોપટ. [પાખ્યો.

P. می پرورد A. پرورد In. (پرورده) પરવદે Brought up

زبان Language ભાષા.

پارسی Persian ફારસી.

P. می آموزد A. بیاموزد In. (آموختن) આમુખત
Taught શીખવ્યું.

جواب Answer જવાબ.

چه What શું.

શક શક Doubt શક.

روزي ۳۰۱ One day એક દિવસ.

بازار ખાઝાર Market ખઝાર.

P. مي فروشد A. فروشد In. (فروختن) ફરોશ્તન્ To sell વેચવાને

برن બેરિં Carried લઈ ગયો.

قیمت કીમત્ Price કિમત.

(ظاهر نمودن) ઝાહરેનમુદ્ Declared અહેર કીધી.

مغلي મોગલી A Mogul એક મોગલ.

لائق લાયક Fit, worthy લાયક.

خوشنود ખુશનુદ્ Pleased ખુશી.

P. مي خرد A. خرد In. (خریدن) ખરીદ ખરીદ Purchased
ખરીદ કીધો.

شرمند શરમન્દે Ashamed શરમીદો.

پشیمان પશીમાન્ Penitent પશીમાન. [યથો.

P. مي گردد A. گردد In. (گرددن) ગર્દીદ ગર્દીદ Became

حماقت હમાક્ત Folly મુરખાઈ.

تاسم તઅસ્સોમ્ Laughter હસવું.

(آزاد کردن) આઝાદકર્દ Set free છુટો કીધો.

حکایت بیست و هفتم હેકાયતે ખીસ્તોહફતોમ.

STORY XXVII. વારતા સતાવીસમી.

معہ મઝ With સાથે.

شاهزادہ شاહઝાદે Prince શાહઝાદો.

هوا હવા Air; weather હવા; ઋતુ.

P. گرم میشود A. گرم شود In. (گرم شدن) ગર્મ શ્દ ગર્મશોદ

Became hot ગરમ થઈ.

لباسه લખાદેહ Overcoat ડગલો; પેહરણ

دوش دુશ Shoulder આંધ.

مسخره Jester મસખરો.

بار Burden બોબે.

خر Ass ગધેડો.

حكايت بيست و هشتم હેકાથતે બીસ્તોહશતોમ

STORY XXVIII. વારતા અઠાવીસમી.

دانشمندی A wise man એક દાનાવ.

مسجد A mosque એક મસીદ.

P. میگوید A. گوید In. (وعظ گفت) વઅજ્ઞીગોક્ત
Preached વાએજ કરતો.

مجلس Assembly; concourse ટોળું; મંડળી.

P. میگریه A. گریه In. (گریستن) મીગેરીસ્ત Was
weeping રડતો હતો.

اثر असर Effect असर.

چگونه येगुनेह Of what sort કેવી તરેહનું.

(گریستن) میگریه مीगरीह Dost thou weep? તું રડેછે?

بلکه अलकुह But પણ.

خصي ખસી A goat એક બકરો.

P. دوست مي دارد A. دوست دارد In. (داشتن) دوست મીદાસ્તમ્ I loved હું આહતો.

میداشتم دوست મીદાસ્તમ્ I loved હું આહતો.

پیر Old પુઠો.

مرد (مردن) Died મરી ગયો.

ریش Beard દાઢી.

P. مي جنبه A. جنبه In. (جنبیدن) મીએમઅદ

Shakes હાલેછે.

(ياد آمدن) ياد مي آيد यादभीआयह Comes to recol-
lection याद આવેછે.

دراز Long લાંબી.

حکایت بیست و نهم **હેકાયતે ખીસ્તોનહોમ** STORY XXIX.
વારતા ઓગણતીસમી.

دستار દસ્તાર Turban પાઘડી.

P. મિગ્રીઝ A. ગ્રીઝ In. (ગ્રીચ્છન) ગોરીખત
 Ran away નાહાસી ગયો.

گورستان گورستان Church-yard મસાણ ; ઘોર.

باغ બાગ Garden બાગ.

نیز નીઝ Also પણ ; ખી.

آخر આખર At length છેવટે.

سبب સબબ Reason કારણ.

حکایت سی ام **હેકાયતે સીઃઓમ** STORY XXX.
વારતા તીસમી.

وزیر વઝીર Minister વઝીર.

خرما ખોરમાં Date ખજૂર.

تخّم તોખમ Stones ઠળીઆ.

بعد બઅદ્ After પછી.

خوار ખૌર Glutton એઢી ; આધરો.

هستی હસ્તી Thou art તું છે.

جهان پناه જેહાનપનાહ Shelter of the world; hence,
 majesty જેહાનનો ઝાયો, એઠલે પાદશાહ.

P. મિ ગઝાર A. ગઝાર In. (ગઝાશ્ચન) ગોઝાસ્તન્દ
 Have left છોડ્યો છે.

حکایت سی و یکم **હેકાયતે સીઃઓયેકુમ** STORY XXXI.
વારતા એકત્રીસમી.

اسکندر એસ્કન્દર Alexander સેકંદર.

حاضران હાઝેરાન Those present જેઓ હાજર હતા તે.

کاهی گاھی Any time કોઈ વખતે.

(માક્રોમ નકરોમ) માક્રોમ ગહરમ નકદમ I have not disappointed મેં નાહિમેદ કીધા નથી.

هرکس هرکس Any one કોઈ શખસ.

هرچه هرچه Whatever કાંઈ પણ. [માંગ્યું.

P. خواست A. خواست In. (خواستن) خواست Asked.

P. عرض میکند A. عرض کند In. (عرض کردن) عرض કરું Requested અરજ કીધી.

Requestd અરજ કીધી.

خداوند خداوند Lord સાહેબ.

یکدرم یکدرم One Direm (coin) એક દીરમ. [છે.

مراد, کارست مراد, درکارست I am in need of મને ગરજ

محقر محقر Trivial નજવી. [બરેણું છે.

بی ادبیست બીઅદબીસ્ત Is disrespectful અમર્થાદા

ملکي ملکی A kingdom એક રાજ ; એક મુલક.

سوال سوال Question સવાલ.

کم کم Less ; under ઓછો.

مرتبر مرتب Dignity મરતબો, ઓઢો.

زیادہ زیادہ More ; above વધું.

بیجا બીજા Out of place ; absurd અણધટતા

لا جواب لا جواب Answerless જવાબ વગરનાં.

حکایت سی و دوم حکایت શીયો દોવોમ STORY XXXII.

વારતા ખતરીશમી.

مستخرج مستخرજ A jester એક મશકરો.

P. رنجيد A. رنجيد In. (رنجيدن) رنجيد Was

grieved દલગીર થયો.

زیر زیر Under ; below નીચે ; હેઠળ

پاي پای Foot પગ.

فيل ફીલ Elephant હાથી.

شور شور Noise ધોંગાડ.

اي ايه Oh! અએ! .

خداوند آوڊاۋنڊ Lord ساહેબ.

ضعيف ڄڻڪ Weak ڏهنجو.

لائق لايڪ Fit لايڪ.

نيسٽم نيسٽم I am not هُن نهي.

صعوه سڀڙيڪ Sparrow چلتي.

وزير ۱۲۱۲ Minister ۱۲۲۲; प्रधान.

زيراڪر ۱۲۱۲ ڪيڪ Because ڪارڻ ڪي.

فربه ڪر۱۲۱۲ Fat ڏيڳو; مائو.

استخوانها آ۱۲۱۲ ٻانڌا Bones ٻانڌا.

P. ڄڻڪ A. ڄڻڪ In. (ڄڻڪ) ڄڻڪ ڄڻڪ ڄڻڪ ڄڻڪ

Will not prick ڄڻڪ ڄڻڪ.

(ت۱۲۱۲ ڪرڻ) ت۱۲۱۲ ڪرڻ Laughter ڪرڻ.

حرامزاده ڪر۱۲۱۲ ڪر۱۲۱۲ Ill-born ڪر۱۲۱۲.

وگرنه ۱۲۱۲ Or else ڄڻڪ ڪي.

نيز ڄڻڪ Also ڄڻڪ; ڄڻڪ.

بلا ڄڻڪ Calamity آڪرڻ; ڄڻڪ.

شفاعت ڪر۱۲۱۲ Intercession ڪر۱۲۱۲.

(معاف ڪرڻ) معاف ڪرڻ ڪر۱۲۱۲ Pardoned ڪر۱۲۱۲ ڪر۱۲۱۲.

خلعت ڄڻڪ ڄڻڪ Robe ڄڻڪ; ڪر۱۲۱۲.

حكايت سي وسيم ڪر۱۲۱۲ سڀڙيڪ. STORY

XXXIII. ۱۲۱۲ ٽيڪر۱۲۱۲.

شيري شيري A tiger ڪر۱۲۱۲ ۱۲۱۲.

تصوير ٽ۱۲۱۲ Picture ڪر۱۲۱۲.

P. ڄڻڪ A. ڄڻڪ In. (ڄڻڪ) ڄڻڪ ڄڻڪ ڄڻڪ ڄڻڪ
thou see? ڄڻڪ ڪر۱۲۱۲?

شجاعت ڪر۱۲۱۲ Fortitude ڪر۱۲۱۲.

انسان ڪر۱۲۱۲ Man ڪر۱۲۱۲.

(تابع کردن) تابع کرده است. તાબેઅકર્દેહુ અસ્ત. Has overpowered; has subdued. તાબે કીધો છે.

مصور মোস্ববের Painter. ચીતરનાર.

حکایت سی و چهارم હેકાયતે સીઓ ચેહારોમ. STORY XXXIV. વારતા ચોતરોશમી.

نویسنده نویسنده-ده A writer એક લખનાર.

خطی ખતી A letter એક કાગજ. [Write લખો.

بنویسد In. بنویسد A. می نویسد In. (نوشتن) بنویس

درد درد Pain દુઃખ.

جائی અઈ A place એક જગા.

فرستادن ફેરેસ્તાદન To send મોકલવાન.

عذر میکنی (عذر کردن) Thon bringest an excuse તું બાહાનું કહેછે.

طلبیده می شوم (طلبیده شدن) I am called મને બોલાવેછે.

خواند A. می خواند To read વાંચવાન.

حکایت سی و پنجم હેકાયતે શીઓ પનજમે. STORY XXXV. વારતા પાંતરીશમી.

مردی مردی A person એક માણસ.

بیگانه બીગાનેહ Stranger પારકો.

احمق અહમક Fool મૂર્ખ.

راز રાઝ Secret બેદ ; છુપી મતલબ.

چرا ચેરા Why શાને માટે.

چگونه ચેગુનેહ How કેમ.

معلوم کردی (معلوم کردن) A. معلوم کند In. معلوم કરો ?

મઅલૂમ કદી Didst thou come to know ? માલમ પડ્યું ?

حکایت سی و ششم હુકાયતે સીયોશેશોમ. STORY XXXVI.

વારતા છતરીશમી.

روزي ૩ઝી One day એક દિવસ.

باز બાઝ A hawk એક બાઝ પક્ષી.

خروسي અરસી A cock એક મરઘો.

بی وفا બીવફા Ungrateful; faithless બેવફા; નીમકહરામ.

هستی હસ્તી Thou art તું છે. [Bring up પાલેછે.

P. پرورد مي A. پرورد In. (پروردن) મી પરવરન્દ.

P. مي سازد A. سازد In. (ساختن) મી સાઝન્દ.

Prepare બનાવેછે. [Thou fleest તું નાસેછે.

P. مي گريزد A. گريزد In. (گريختن) મી ગોરીઝ.

اگرچه અગરચેહ Although એ કે.

مرغ મોર્ગ Bird પક્ષી.

جنگلي જનગલી Of desert; wild જંગલનું.

چند ચન્દ Several કેટલાક.

طعم તોઅમેહ Food ખોરાક.

شکار શેકાર Hunt; chase શિકાર. [એટલું દૂર.

هر چند دور હરચન્દ દૂર Whatsoever distance ગમે.

P. مي رود A. رود In. (رفتن) મી રવમ I go હું

અગીધું. [called મને બોલાવેછે.

طلبيده ميشوم (طلبیده شدن) તલબીદેહ મી શવમ I am

سيخ સીખ્ Spit સીક.

خروسان અરસાન્ Cocks મરઘા.

کباب કબાબ્ Roasted meat ball કવાબ.

آتش આતશ Fire આતશ.

بريان બેરયાન્ Roasted હુંજતા.

دور દર Far; distant આધે; દૂર.

P. مي بيند A. بيند In. (ديدن) મી બીની Thon seest તું બેયછે.

لا جواب લાજવાબ Answerless. જવાબ વગરેના.

هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم حکایت سی و هئتم هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم STORY XXXVII.

ٻارن ۽ ٻي.

صاحب ٻوڙيل Companion ٻوڙيل.

موي موي Hairs ٻاڙ; ٻاڙ.

ریش ریش Board ڌاڌي. [ڇڏيو ٿو.

P. ڪند A. ڪند In. (ڪند) ٻيڪ-ٺ Was plucking

ٻار ٻار Time ٻيٺ.

سياست ڪايت Punishment ڪايت.

مهربان ٻيڪ-ٺ Kind ٻيٺ.

P. ڪند A. ڪند In. (ڪند) ٻيڪ-ٺ Became ٻيٺ.

است ڪايت ڪايت Is in the same ڪايت ڪايت.

هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم حکایت سی و هئتم هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم STORY XXXVIII.

ٻارن ۽ ٻي.

رويت ڪايت An ugly-faced man ڪايت ڪايت
ڪايت (ڪايت).

طبيب ٻيٺ Doctor ٻيٺ.

زشت ڪايت Worst ڪايت ڪايت.

دوبلي ڪايت A boil ڪايت ڪايت.

دوا ڪايت. Medicine ڪايت.

P. ڪند A. ڪند In. (ڪند) ڪايت ڪايت

ڪايت Looked at ڪايت ڪايت.

دروغ ڪايت Lie; falsehood ڪايت.

ڪايت Any ڪايت.

هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم حکایت سی و هئتم هڪاڻي ته ڪايت سي و هئتم STORY XXXIX.

ٻارن ۽ ٻي.

نؤڪر ڪايت Servant ڪايت. [ڪايت ڪايت.

ڪايت ڪايت Early in the morning ڪايت

ڪايت Crow ڪايت ڪايت.

(دیدن) بیني Thon'seest તું જોયછે.

(خبر کردن) خبر کن Inform અખર કરને.

شگون شوم Omen સુકન.

نیک نیک Good સારા.

P. می یابد A. یابد In. (یافتن) خواهم آید મયાકત I will obtain મને મળશે.

تمام تمام All આખો; બધો.

P. میگذرد A. گذرد In. (گذشتن) خواهد گذشت આદગો-
અસ્ત Will pass ગુજરશે.

القصير القصير In short ટુંકામાં.

یکجا یکجا One place એક જગો.

صاحب صاحب Master ધણી.

بیرون بیرون Out બહાર.

P. میزد A. زد In. (بریدن) پریده بود Had fled હડી ગયો.

غصه غصه Angry ગુસ્સે.

تازیانه تازیانه Whips ચાબકા.

زدن گرفت زدند گرفت Began to strike મારવા મંડયો.

همان وقت همان وقت The same time તેજ વખત.

دوستي دوستي A friend એક મિત્ર.

طعام تمام Food આણું. [તને મળ્યું હતે.

(یافتن) می یافتي Thon wouldst have obtained

آنچه آنچه What જે કાંઈ.

حکایت چهل و یک داستان ચેહેલોમ. Story XL. વારના ૪૦ મી.

هرگاه هرگاه Whenever જ્યારે.

بگورستان બગورستان To the churchyard. મશાણ તરફ.

چادر چادر Sheet ચાદર.

سر سر Head માથું.

روي ૩૪ Face ચેહરો.

مردگان મોર્દગાન Dead (persons) મરણ પામિલા.

دوا દવા Medicine દવા.

P. مردگانند A. મીર In. (મરણ) મોર્દગાન-દ
Have died મરણ પામ્યા છે.

حکایت چهل و یکم હેકાયતે ચેહલો ચેકોમ STORY XLI.
વારતા ૪૧ મી.

ظالم ૩૫ Oppressive; tyrannic ૩૫અગાર.

تنها તનહા Alone એકલો.

شهر શેહર City શેહર.

بیرون બીરોન Out બાહાર.

زیر ૩૬ Under; beneath હેઠળ.

ملک મોલ્ક Country દેશ.

چگونہ ચેગુનેહ Of what kind કેવી જાતનો.

عادل આદલ Just ઈ-સાફી.

P. می شناسی A. شناس In. (شناختن) મીશ-
નાસી Dost thou know તું ઓળખેછે.

منم = می هستم I am હું છું.

سلطان સોલતાન King, monarch રાજ; શેહનશાહ.

P. ترسد A. ترسد In. (ترسیدن) ટરસીદ Feared
બીધો.

میدانی મીદાની Dost thou know તું જાણેછે.

پسر પેસર Son છોકરો.

فلان ફોલાન Such ફલાણો. [હું છું.

مرداگرم = موذاگرમ મોદાગારમ Merchant; I am વેપારી;

هرماه હરમાહ Every month હર મહીને.

دیوانہ દીવાનેહ Mad બેભો. [થાઉં.

P. می شود A. شود In. (شدن) મીશવમ I become હું

امروز آہمروز To-day آہمروز.

انہی خندید (خندیدن) In. آہمروز مي خندد. I
laughed હત્યો.

حکایت چہل و دوم کہاکہنے ۲۵۷۰ء. STORY XLII.
۲۵۷۰ء.

شاعری شاعری A poet એક કવિ.

توانگری توانگری A rich (man) એક તવંગર (માણસ).

می ستاید A. ستاید In. (ستودن) ستود ستود Praised
વખાણ કીધી.

خوشنود خوشنود Pleased ખુશી.

نقد نقد Money પૈસા.

نیست نیست Is not નથી.

غله غله Corn અનાજ.

فردا فردا To-morrow આવતી કાલે. [હું આપીશ.

P. عیدہ A. عیدہ In. (عیدہ) عیدہ I will give

فجر فجر Morning સવાર.

دیروز دیروز Yesterday ગઈ કાલ.

وعدہ وعدہ Promise વાંચે; કલુલાત.

دادن دادن To give આપવાને.

عجیب عجیب Egregious; strange અજબ તરાહનો.

حالا حالا Now હવે.

حکایت چہل و سوم کہاکہنے ۲۵۷۰ء. STORY
XLIII. ۲۵۷۰ء.

تقصیر تقصیر Crime યુનાહ; વાંક.

حبشی حبشی Negro સિંધી.

کوتوال کوتوال Magistrate કોતવાળ.

درویش درویش Dervish; fakir દરવીશ.

سیاہ کنید (سیاہ کردن) سیاہ کنید Blacken કાળું કર.

P. میگرداند A. گرداند In. (گردانیدن) گردانید گردانی
Cause to walk કેરવો.

نصف نهسک Half અરધું.

وگرنه वगर्नेह Or else નહીં નો.

معاذ کرد (معاف کردن) Pardonned માફકીધું.

حکایت چهل و چهارم હેકાયતે ચેહલો ચેહારોમ Story

XLIV. વારતા ૪૪ નો.

نا بینالی ناંબીનાઈ A blind (man) એક આંધળો (પુરુષ).

شب شب Night રાત્ર.

تار تاری Dark અંધારી.

چراغ چراغ Lamp બતી.

دست دست Hand હાથ.

سب سب Earthen pot કુંબે.

دوش دوش Shoulder આંધ.

بازار بازار Market બજાર.

ازوي ازوي From him તેનાથી.

روز روز Day દિવસ.

چشم چشم Eye આંખ.

یکسان یکسان Equal; similar સરખા; બરાબર.

فایده فایده Advantage કાયદો.

چراست چیست ચીસ્ત What is શું છે.

برای تو است برای تو است Is for thee તોરે માટે છે.

P. می شکند A. شکند (شکستن) Thou may'st

not break તું બાંને નહીં.

حکایت چهل و پنجم હેકાયતે ચેહલો પંજોમ. Story

XLV. વારતા ૪૫ નો.

درویشی درવીશી A dervish એક દરવીશ.

دکان દોકાન Shop દુકાન.

بقالي ખકકાલી A grocer એક ગાંધી.

P. مي خرد A. خریدن ખરીદન To purchase ખરીદવું.

شتابي શેતાબી Haste ઉતાવળ.

دشنام દેશનામ Abuse ગાળ.

خشم ખશમ Anger યુસ્સો.

پاپوشي پاپوشي A shoe એક ખાસુંડું.

نالش નાલેશ Complaint ફરીયાદ.

چرا ચેરા Why શા માટે.

ای درویش અએદસ્વીશ Oh! Dervish અરે, દરવીશ.

بزرگ બોઝર્ગ Great મોટો.

فقیر ફફીર Beggar ફફીર.

برو બેરો Go જ.

هشت હશ્ત Eight આઠ.

آنر આનર Annas આના.

سزا સજા Punishment સજા.

روپيه રૂપૈયેહ Rupee રૂપીઓ.

جيب જીબ Pocket ખીસું.

برآورد (برآوردن) ખરઆવર્દ Took out કાઢ્યો.

حکایت جہل وششم હેકાયતે ચેહલો શેશોમ Story XLVI.

વારતા ૪૬ મી.

نقاشی નકકાશી A painter એક ચીતારો.

پیشه પીશેહ Profession ધંધો.

طباقت તબાઅત Doctorship વૈદ્ય.

آغاز کرد (آغاز کردن) આગાન્ કર્દ Commenced સરૂ કરીધો.

وطن વતન Native country સ્વદેશ.

خاک આક Dust ધૂળ.

[દાંડી નાંખેછે.]

P. می پوشد A. پوشد In. پوشیدن) મી પીપૂશદ Covers

હેકાયતે એહલો હકતોમ STORY XLVII.

વારતા ૪૭ મી.

મેસ્કીન Poor ગરીબ.

તવાનગરી A rich (man) એક તવંગર (માણસ).

મીયાન Between વચે.

વજબ Span ખીલસ.

ઝિયાદેહ More વધારે.

તફાવત Distance તફાવત; છેલું.

બરહમ શદ (બરહમ શદન) બરહમ શોદ Became angry યુત્તે થયો.

તોશી Sour ખાદું.

મીયાન Between વચે.

અર Ass ગધેડું.

એકદર. In proportion પ્રમાણમાં.

જવાબ Answer જવાબ.

અનેલ Ashamed શરમીદો.

અઝર નમૂદ A. અઝર નમૂદ In. (અઝર નમૂદન) અઝર નમૂદ.

અઝર નમૂદ Asked pardon માફ માગી.

હેકાયતે એહલો હકતોમ STORY

XLVIII. વારતા ૪૮ મી.

લાયક Fit; worthy લાયક; સજવર.

ઈન્કાર This work આ કામ.

નયમ I am not હું નથી.

આનચેહ Whatever જે કાંઈ.

અઝર નમૂદ A. અઝર નમૂદ In. (અઝર નમૂદન) અઝર નમૂદ.

અઝર નમૂદ Excuse માફ કરો; ખાતલ રાખો.

લુગુ Liar જુઠા.

મસલહત Good; advisable thing સલાહકારક.

નીસ્ત Is not નથી.

અઝર Excuse બચાવ.

હકાયતે ચેહલો નહોમ Story XLIX.
વારતા ૪૯ મી.

અમીરી A nobleman એક અમીર.
નાઇલ Nail ખીલો.
તીર Arrow તીર.
તીર અન્દામાન Archers તીર અંદામ.
હાજર Present હાજર.
ફકીરી A Fakir એક ફકીર.
સવાલ કર્દે Begged (બીખ) માગી.
કમાન Bow કમાન.
P. મીઝન્ડ A. ઝન્ડ In. (ડન) બેઝન્ડ Strike માર.
પરતાબ કર્દે Discharged નેમ ટાંકી.
એતકાકન્ Accidentally અચાનક.
ખુશનૂદ Pleased ખુશી.
મદ રૂપીએ Hundred rupees સો રૂપીઆ.
રોખ્સત કર્દે Dismissed રખ આપી.
રુઈ દરહમ કશીદ Became angry યુસ્મે થયો.

હકાયતે પન્ન હોમ Story L.
વારતા ૫૦ મી.

શમી One night એક રાત.
કેતાબી A book એક ચોપડી.
હરકેહ Whosoever જે કોઇ.
સર Head માથું.
ખોર્દ Small નાહાનું.
રીશ Beard દાદી.
દરાઝ Long લાંબી.
બોઝેર્ગ કર્દે To enlarge મોડું કરવું.
કૂતાં Short ટૂંકી.
મેકરાઝ Scissors કાતર.

تلاش کرد (تلاش کردن) Searched સોધી.

ناچار Helplessly નાચારીએ.

نیم نیم Half અરધી.

چراغ ચેરાગ Lamp દીવો.

موء મૂઈ Hair વાળ.

شعله شواله Flame બળતું. [છોડી દીધી.

P. میگذارد A. گذاشت (گذاشتن) Left off

همه همه All બધી.

سوخته شدن (سوخته شدن) سوخته شد Was burnt બળીગઈ.

هر چه هر چه Whatever જે કાંઈ.

اثبات رسید Was proved સાબિત થયું.

حکایت پنجاد و یکم હેકાયતે પન્ન હો ચકોમ STORY LI.

વાચા પૃ મી.

بام بام Terrace અગાસી.

قصر قصر Palace મહેલ.

زیر زیر Beneath હેઠળ.

دیوار دیوار Wall દીવાલ.

استاده (استادن) ایستاده Standing ઉભેલો.

پرغی پرغی A bird એક પક્ષી.

بمن بمن To me મને.

حضرت حضرت Lordship સાહેબ. [રમ્યો.

شرط کردم (شرط کردن) I laid a wager હું શરત

بازی بازی Game દાવ.

مطبخ مطبخ Kitchen બાબરચીખાનું.

گوسفندی گوسفندی A goat એક બકરો.

این هم This also આએ પણ.

نیز نیز Also પણ.

P. قبول کند A. قبول کردن In. કબૂલ કર (قبول کردن)

કઈ Accepted કબૂલ રાખ્યું.

બાર Time વખત.

تبی دست توہی دست Empty-handed ખાલી હાથે.

دو هزار Two thousand બે હજાર.

بازی نیافتم I did not win the game હું
દાવ જીત્યો નહીં.

زر Money પૈસા.

قمار کمار Gambling જુગાર. [ના રમતો.

P. میباز A. باز In. (باختن) મબાઝ Don't play

حکایت پنجاد و دوم હેકાયતે પન્ન હો દોન્વોમ STORY.

LII. વારતા પર મી.

خواب ખાબ Sleep ગ્રંથ.

شیطان शैतान Satan સેતાન.

ملاقات کرد મોલાકાત કર્દ Visited મુલાકાત કીધી.

سلی سلی A slap એક તમાચો.

ملعون ملعون Accursed લીઆનત બરેલો.

دشمن دیرامن Enemy દુશ્મન. (deceive ઠગવાને.

P. فریب میدد A. فریب دادن ફરીબ દાદન To

دراز دراز Long લાંબી.

P. بیدار میشون A. بیدار شود In. (بیدار شدن) બીદાર

શેદ Awoke જાગી ઉઠ્યો.

حکایت پنجاد و سوم હેકાયતે પન્ન હો સેન્વોમ

STORY LIII. વારતા પડ મી.

پیش پیش Near નજદીક.

سوال سوال Question સમાલ.

اول اول First પેહેલો.

خدا خدا God ઈશ્વર.

حاضر હાઝર Present હાજર. [ખતલાવ.

P. نماید A. نماید (نمودن) બેનમાઈ Show વું.

کہاں کہاں Where کہاں.

دوم دومی Second બીજો.

قدرت قدرت Power શક્તિ.

بی ارادت બીઅરદત્ Without the intention ઈચ્છા, વગર.

بہتر بہتر Better વધારે સારા.

سوم سوم Third ત્રીજો.

دوزخ دوزخ Hell દોઝક; નર્ક.

چگونہ چگونہ How કેમ.

عقوبت عذاب Punishment સજા.

سرسشت سرشت Nature આશીયત.

اثر असर Effect અસર.

کلوخ کلوخ A clod of earth ઢેકું.

گریان گریان Weeping રડતો.

بنمايد بنمايد May show બતાવે.

نالش نالش Complaint ફરીયાદ.

خاک خاک Dust માટી; ધૂળ.

رنج رنج Pain દરદ; દુઃખ.

हकायते पन्न हो येहारोम

STORY LIV. વારતા ૫૪ મી.

سواري सवारी A Rider એક સવાર.

शनीद शनीद Heard સાંભળ્યું.

دزدان દોઝદાન Thieves ચોરો.

سائیس सायस Groom ઘોડાવાળો.

P. می خسید A. خسید In. (خفتن) બેખોસ્ત

Sleep thou! જાંધી જા.

بیدار बीदार Awake જાગૃત.

P. می ماند A. ماند In. (ماندن) માનદમ આહમ

ماند I will remain હું રહીશ.

اعتماد એઅનમાદ Trust વિશ્વાસ.

خواب آيا Sleep ઊંઘ.
 زيبار اينهار Ever કદી બી.
 يکپاس يکپاس One watch (of day or night) એક પોહોર.
 فکر کک Consideration વિચાર.
 زمين زمين Earth જમીન.
 آب آيا Water પાણી. [પાંથરી.
 P. گسترده A. گسترده In (گسترده) گسترده گسترده Spread
 خاطر جمع داريد آيا بماند آري Keep your heart at
 rest તમો નચિત રહો.
 خردار آيا بماند Careful; cautious સાવધ.
 نصف نصف Half. અરધો. [વિચારમાં છું.
 در فکر هستم در فکر هستم I am thinking છું
 آسمان آيا بماند Sky આકાશ.
 بي ستون آيا بماند Without pillar યાંબળા વગર.
 مبادا مبادا Lest રખેને.
 ساعتی ساعتی An hour એક કલાક.
 (باقي ماندن) باقي ماند آيا بماند Remained આપી રહ્યો
 فردا فردا To-morrow આવતી કાલ.
 زین آيا بماند Saddle યોડાનું છન.

حکایت پنجاه و پنجم હેકાયતે પન્જ હો પન્જેમ STORY
 LV. વારતા પપ્પ મી.

بخيلي ખખીલી A miser એક ખખીલી.
 (قبول کردن) قبول کنی Thou accept'st તું કબુલ કરે.
 P. خواهد A. خواهد In. (خواستن) نخواهد Don't
 ask ના માગતો.

حکایت پنجاه و ششم હેકાયતે પન્જ હો શેશોમ STORY
 LVI. વારતા પપ્પ મી.

انگشتری અન્ગોશ્તરી A ring એક વીઠી.
 (یاد کردن) یاد خواهم کرد I will remember
 હું યાદ રાખીશ.

انگشت अनंगोश्त Finger आंगणी.
خالي ખાલી Empty ખાલી.

حکایت پنجاه و هفتم હેકાયતે પન્ના હો હકતોમ STORY
LVII. વારતા ૫૭ મી.

سخاوت સખાવત્ Charity અખશેશ.
مسافران મોસાફરાન્ Travellers મુસાફરો.
طعام તઆમ્ Food ખોરાક.
پارچه پارچہ Clothes કપડાં.
کهنہ کوهنه Old જુના.
کثیف کسمیہ Dirty મેલાં.
الثغاث نکرد (الثغاث کردن) એલતકાત નકર્દ Paid no attention
આગતાસ્વાગતા નહીં કરી.
پاکیزہ پاکیزہ Clean આખા ; સાજ. [બાંડે લીધા.
بکرایہ گرفت બેકરાયગેરેકત્ Took a loan of ; borrowed
پوشیدہ پوشیدہ In. (پوشیدن) پورીદેહ
Having put on પેહેરીને.

تعظيم તઅઝીમ્ Respect માન.
لذیذ લઝીઝ Dainty સ્વાદિષ્ટ.
لقمہ لોકમેહ Morsel નવાલો.
دیروز દીરઝ Yesterday ગઈ કાલ.
خوب खुब Good સારા.

حکایت پنجاه و هشتم હેકાયતે પન્નાહોહરતોમ STORY
LVIII. વારતા ૫૮ મી.

دشمنی દોશ્મની. An enemy એક દુશ્મન.
فوج ફોજ Army લશકર.
شکست શેકસ્ત Defeat હાર.
جلد જલદ Immediately જલદી, તુરત.

خبر ખબર Information ખબર.

P. رساند A. رساند In. (رسانیدن) رسانید رسانીદ
Carried પોહચાડી.

فتح کتوہ Victory કતોહ.

(نا خوش مي کنيد) (نا خوش کریں) You displease
(me) (મને) નાખુશ કરોચ.

لطيفہ لطيفہ Wit ટુચકો.

حکایت پنجداد و نہم حکایت پندھો નહોમ STORY LIX.
વારતા પદ મી.

مناجمي માનજ્ઞમી An astrologer એક નાજુમી.

عمر આમર Life અન્દગી.

باقی است બાકીઅસ્ત Is left રહેલાંછ.

د د Ten દશ.

سال سال Year વરસ.

مترکب મોતકેકર Fearful કીકરમંદ; ચિંતાનુર.

همچون હમચુ Like માકક.

بیمار બીમાર Sick person આખરી.

بستر બેસ્તર Bed બિછાનું.

عاقل આકિલ Wise ડાહ્યાણવાળો.

بیسمت બીસ્ત Twenty વીસ.

شمشیر શમશીર Sword તલવાર.

P. قتل میرساند A. قتل برساند In. (قتل رسانیدن) (قتل برسانیدن)

کشته شدن برسانید KILLED; cut off કાપીનાંખ્યો.

حکمت હેકમત Contrivance યુક્તિ.

حکایت شصتم حکایت શેસ્તોમ. STORY LX. વારતા ૬૦ મી.

گرسنه گોરસ્નેહ Hungry ભુખ્યો.

عربي અરબી An Arab એક આરબ.

کنار کنار Bank કીનારો.

બરો અરકેઈ A pond એક તળાવ.

زن زن Wife ઓરત.

فرزند فرزند Children છોકરાં.

شتر شتر Camel ઉંટ.

باخیریت બેખઈરીયત In health; well તંદરોસ્ત.

بلی بلی Yes હા.

(آغاز کردن) آغاز کرد Began શરૂ કીધું.

سگ سگ Dog કુતરો.

تو બેહમુરે તો In thy presence તારી હજીરમાં.

زنده زنده Alive જીવતો.

بالا کرد بالا کرد Raised up ઊંચકયું.

گوشت گوشت Flesh માંસ.

آب آب Water પાણી.

دانه دانه Grain દાણો.

(مردن) مرده Died મરણ પામ્યો.

غم گم Sorrow દલગીરી.

[રડી.

P. میگرید A. گرید In. (گریستن) گریست Wept

سنگ سنگ Stone પથ્થર.

سینه سینه Breast છાતી.

پسر پسر Son છોકરો.

احوال અહવાલ Account હવાલ.

خرابی خانه خرابی Destruction of (his) house સત્યા-
નાશ.

خاک خاک Dust ધૂળ.

P. روانه میشود A. روانه شود (روان شدن) روان شد

روان شد Went ગયો.

بدین બેદીન With this એનાથી.

حکمت હકમત Plan ચુકિત.

حکایت شصت و یکم **હેકાયતે શેરોયકોમ** STORY LXI. વારત્ત

૬૨ મી.

બિરોન બીરુન Out બાહર.

P. دفن میکند A. دفن کند In. (دفن کردن) કનમ I may bury હું દાદું.

I may bury હું દાદું.

سواي سواي Except વગર.

راز راز Secret ભેદ.

هر دو کسان هر دو کسان Both of them બંધે જણ.

مذکور مذكور Above-said ઉપર કહેલા.

بخیل بخیل Miser બખીલ.

تنها تنها Alone એકલો.

نشان نشان Clue નિશાની.

هرگز هرگز Ever કદી.

افرار نخواهد کرد (اقرار کردن) એકરાર નખાહુદ કરે Will not confess કબુલ નહીં કરશે.

P. می نهید A. نهید In. (نهادن) નહમ I may place હું મુકું.

همانجا همانجا The same તેજ જગા.

فردا فردا To-morrow આવતીકાલ.

باهم باهم Together સાથે.

بطمع بتمه With the ambition લોભથી.

دوستي دوستی Friendship દોસ્તી; મિત્રાઈ.

اعتماد اعتماد Trust વિશ્વાસ.

